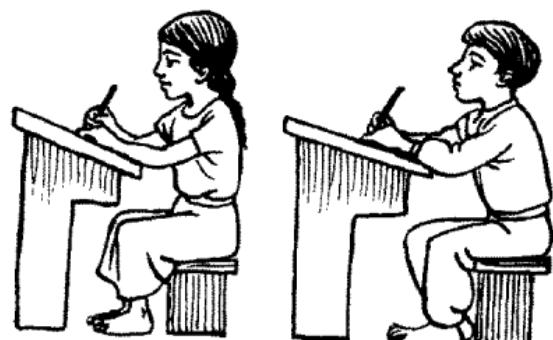


# Yim Rrō Kilhi Rral Bya Ran English

Yumi stap tanem Rral i go long English

We are Transitioning from Rral to English



Klas 3-6 Bridging Primer

Rral N. Ambrym Language, Bislama, and English

# **Yim Rrō Kilhi Rral Bya Ran English**

Yumi stap tanem Rral i go long English  
We are Transitioning from Rral to English.

## **Illustrations from The Art of Reading 3.0 Copyright, SIL International 2009**

For permission to reuse, contact the copyright holder.

Not Ambrym Translesen Tim ma rrwene buk ge li. Developed  
by the North Ambrym Translation Committee September  
2017. Revised Sept 2020

Printed by SIL, Port Vila, Vanuatu  
December 2020  
100 Copies

North Ambrym  
Malampa, Vanuatu

# Rral ge Bemō

Tuuan ge li eb roōne vanten ne wuhuran nyer ge em rrō whure Klas 3-4. Lon Klas 3-4, vanten ne wuhuran nyer, em rrō roōne mwenar teere nyer ge em rrō whure English.

## Fas Tok

Buk ia i blong givhan long ol Klas 3 mo Klas 4 tija. Long tufala klas ia, ol tija oli stap traehad blong givhan long ol studen blong olgeta we oli stat blong lanem English.

## Introduction

This book is meant to help teachers of Classes 3-4. In these years, teachers help their students begin to learn English.

Evri lanwis i gat defren Alfabet blong hem.

Alfabet blong Rral i folem gud saon blong lanwis.

Franis tu i folem gud saon. English Alfabet i no olsem. Olgeta we oli mekem English Alfabet longtaem bifo, oli no bin tingting hevi tumas blong folem saon mo oli no mekem gud tumas. Narafala problem tu se oli bin tekem plante wod blong ol narafala lanwis wetem ol krangke spelingu tu.

Hemia nao from wanem i no isi blong save rid long English mo blong spelem ol wod long English.

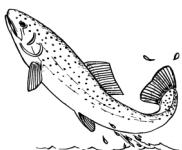
Plante long ol wod, ol pikinini oli mas memoraesem nomo. Long klas 3 mo 4, yu no wari tumas si pos pikinini i no save spel gud yet long English. Bae i jes tekem taem blong oli lanem mo memoraesem.

Si pos oli save rid gud long Rral fastaem, bae oli jes kasem bihaen. Buk ia bae i givhan long yu we yu save rid long Rral finis blong yu save hao blong jenis i go long English nao.

# Tili English Alfabet

A. Ge li be tili rral nyer te leta nyer ran English ge em  
yiyi ne Rral:

F/f (fish)



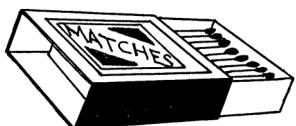
H/h (house)



L/l (ladder)



M/m (matches)



N/n (nest)



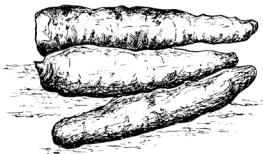
S/s (swim)



W/w (whale)



Y/y (yam)



## Lesen 1

1. Fō rrhu rrål nyer ran blakbot. Ngate, stuten nyer efe horrutōn.

F/f fish

H/h house

L/l ladder

M/m matches

N/n nest

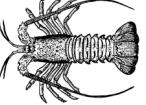
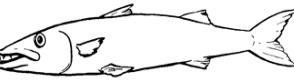
S/s swim

W/w whale

Y/y yam

2. Nga nge a, stuten nyer efe rrhu rrål ge nyer le ran beba o blakbot.

3. Fō hubsine byane nyer ge leta te tili rrål nan mwi yiyi nga  
rru ran Rral.

F/f	fish	fen	
H/h	house	hōmōr	
L/l	ladder	lang	
M/m	matches	marr	
N/n	nest	nun	
S/s	swim	sasar	
W/w	whale	womul	
Y/y	yam	yem	

Fō rrhu rrål nyer ran blakbot. Ngate, stuten nyer efe nga  
horrutōn.

4. Nga nge a, stuten nyer efe rrhu rrål ge nyer le ran beba o  
blakbot.

## B. Ge li be tili rral nyer te leta nyer ran English ge em yen Rral, te ema mnii kakae rro:

B/b (ball)

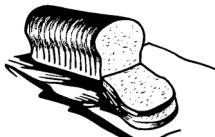


Ran English, tili rral ne B/b ge li mwe yen B/b ran Rral (ball/ barrbarr). Sese kakae nga ma mnimnii. Bone ge ōm rrō fe tili rral ge li, fō fe eb yen ge ōm rrō bun, te eb myaō. (Voice)

## Lesen 2

1. Fō hubsine ge tili rral ne B/b ran English mwe yen B/b ran Rral, te ma mnimnii kakae nga. Fō rrhu rral ge nyer li ran blakbot. Ngate, stuten nyer efe horrutōn.

bread



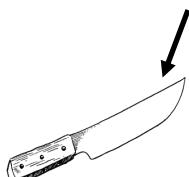
bend



bead



blade



bike

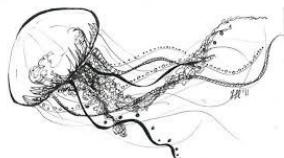


build

2. Fō hubsine ge tili rral ne B/b tōlō yiyi ne P/p, tebyan B/b  
me myaō, te P/p ma mrara, te barrling rrō rrutōn.

bin	pin
back	pack
bad	pad
blob	plop

---



### J/j (jellyfish)

Ran English, tili rral ne J/j ge li mwe yen J/j ran Rral (Jay/je).  
Sese kakae nga ma mnimnii. Bone ge ōm rrō fe tili rral ge li,  
fō fe mwe yen ge ōm rrō bun, te me myaō. (Voice)

## Lesen 3

1. Fō hubsine ge tili rral ne J/j ran English mwe yen J/j ran  
Rral o Ch/ch ran English, te ma mnimnii kakae nga. Fō rrhu  
rral ge nyer li ran blakbot. Ngate, stuten nyer efe  
horrutōn.

jump



Jaw



juice



jar



2. Fō whu stuten nyer ge efe horrutōn rral nyer mōn, te efe fe mwe yen Ch/ch ran English, o J/j ran Rral. Fō hubsine ge J/j ran English mwe yen ‘dg’ ran English mōn.

English J/j	English dg	English Ch/ch	Rral J/j
judge	judge	church	Jos (George)
	edge	etch	jejerr
Jane		chain	jen

K/k (kick)



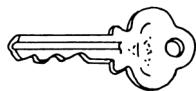
Ran English, tili rral ne K/k ge li mwe yen K/k ran Rral (key/ken). Sese kakae nga ma mnimnii. Bone ge ōm rrō fe tili rral ge li, fō fe eb hel eb yen ge barrling nan mu rrutōn.

## Lesen 4

1. Fō hubsine ge tili rral ne K/k ran English mwe yen K/k ran Rral, te ma mnimnii kakae nga. Fō rrhu rral ge nyer li ran

blakbot. Ngate, stuten nyer efe nga horrutōn.

key



kid



kite



milk



king



kettle



kerosene

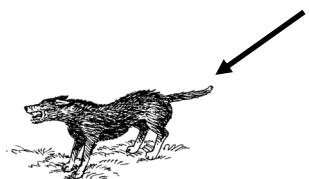


2. Fō whu stuten nyer ge efe horrutōn rral nyer mōn, te efe Ingi beba (paper) hu bon bongor ge efe lhe ge beba eb rrō tōtō bone ge em rrō fe tili rral ne K/k.

3. Nga nge a, stuten nyer efe rrhu rral ge nyer le ran beba o blakbot.

---

T/t (tail)



Ran English, leta T/t, tili rral nan mwe yen T/t ran Rral te ma mnimnii kakae rro. Bone ge ūm rrō fe T/t, fō fe eb hel eb yen ge barrling nan mu rrutōn.

## Lesen 5

1. Fō hubsine ge tili rral ne T/t ran English mwe yen T/t ran Rral, te ma mnimnii kakae rro. Fō rrhu rral ge nyer li ran blakbot. Ngate, stuten nyer efe horrutōn.

turtle



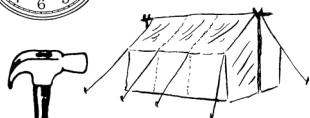
tin



time



tent



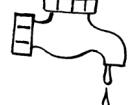
tool



rat



tap



2. Fō whu stuten nyer ge efe horrutōn rral nyer mōn, te efe Ingi beba (paper) hu bon bongor ge efe lhe ge beba eb tōtō bone ge em rrō fe tili rral ge T/t.

3. Nga nge a, stuten nyer efe rrhu rral ge nyer le ran beba o blakbot.

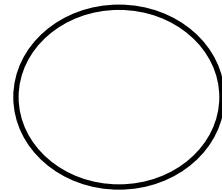
---

C. Ge li be leta nyer ge em ho ran English te e rrlō ho ran Rral. Ōrrmweene ge leta nyer ge le, ge e rrlō ho ran Rral, te tili rral nyer em yen tili rral nyer ran Rral.

C/c (cry)



C/c (circle)



Ran English, leta C/c, tili rral nan be ru. Ge hu mwe yen K/k (cry/kiibi), ge sōn mwe yen S/s (circle/san).

## Lesen 6

1. Fō rrhu rral nyer ran blakbot ge tili rral nan nyer mwe yen K/k. Ngate, stuten nyer efe horrutōn.

cry



coconut

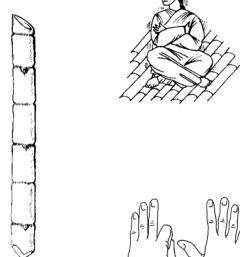
cup

cold

cane

count

coat



13

2. Nga nge a, stuten nyer efe rrhu rral ge nyer le ran beba o blakbot.

3. Fō hubsine ge C/c ran English mwe yen K/k ran Rral. Fō rrhu rral nyer ran blakbot.

cry                    kirine



coconut              koō



cup                    kilhi



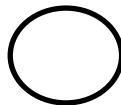
4. Nga nge a, stuten nyer efe rrhu rral ge nyer le ran beba o blakbot.

---

## Lesen 7

1. Fō rrhu rral ge nyer le ran blakbot ge tili rral nan nyer mwe yen S/s. Ngate, stuten nyer efe horrutōn.

circle



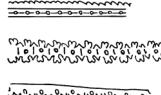
city



pencil



lace



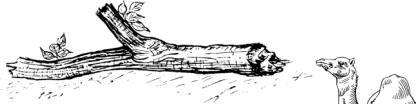
2. Nga nge a, stuten nyer efe rrhu rral ge nyer le ran beba o blakbot.

3. Fō hubsine ge C/c ran English mwe yen S/s ran Rral.

circle              sirōrō



city              siliye



pencil              sesebno



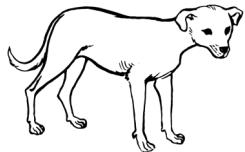
lace              fyasimrre

## Lesen 8

1. Fō hubsine ge tili rral ne C/c ran English, be ru. Fō rrhu rral nyer ran blakbot. Ngate stuten nyer efe rrhu ge nyer le te efe rrhu lon langlang eve ru: ge hu ge tili rral ne C/c mwe yen K/k, sōn ge tili rral ne C/c mwe yen S/s. (Surmōlan nan mu rru lon giri tuuan ge li.)

act, cane, pencil, mice, cat, circle, city, coat, police, coconut, lice, cold, count, trace, cow, cup, ice, piece

D/d (dog)



Ran English, tili rrål ne leta D/d mwe yen T/t ran Rral (dig/ti)  
Sese kakae nga ma mnimnii. Bone ge ōm rrō fe tili rrål ge li,  
fō fe mwe yen ge ōm rrō bun, te me myaō. (Voice)

## Lesen 9

1. Fō rrhu rrål ge nyer le ran blakbot. Ngate stuten nyer efe  
horrutōn.

dig



dark



cold



drum



2. Nga nge a, stuten nyer efe rrhu rrål ge nyer le ran beba o  
blakbot.



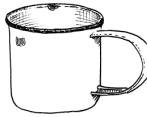
P/p (Pencil)

Ran English, tili rrål ge P/p ge li mwe yen B/b ran Rral (pal/

bal) te ma mnimnii kakae rro. Bone ge ōm rrō fe tili rral ge P/p, fō fe eb hel eb yen ge barrling nan mu rrutōn.

## Lesen 10

1. Fō hubsine ge tili rral ne P/p ran English mwe yen B/b ran Rral, te ma mnimnii kakae rro. Fō rrhu rral ge nyer li ran blakbot. Ngate, stuten nyer efe nga horrutōn.

pig	
puppy	
pump	
tap	
put	
cup	
paper	

2. Fō whu stuten nyer ge efe horrutōn rral nyer mōn, te efe Ingi beba (paper) hu bon bongor ge efe lhe ge beba eb tōtō bone ge em rrō fe tili rral ne P/p nyer.

3. Nga nge a, stuten nyer efe rrhu rral ge nyer le ran beba o blakbot.

---

**Q/q (queen)**



Ran English, leta Q/q mwe yen Kw/kw ran Rral (ma kwarr).

## Lesen 11

1. Fō rrhu rral nyer ran blakbot. Ngate stuten nyer efe horrutōn.

question      ????

quick



quiet



quack



queen



squeak



2. Nga nge a, stuten nyer efe rrhu rral ge nyer le ran beba o blakbot.

---

**X/x (exit)**

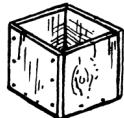


Ran English, tili rral ne leta X/x mwe yen 'ks' ran Rral.

## Lesen 12

1. Fō rrhu rral nyer ran blakbot ge tili rral ne X/x mwe yen 'ks'. Ngate, stuten nyer efe horrutōn.

box



fix



six



mix



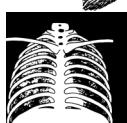
axe



fox



x-ray



2. Nga nge a, stuten nyer efe rrhu rral ge nyer le ran beba o blakbot.

---

Z/z (zipper)



Ran English, tili rral ne leta Z/z mwe yen S/s ran Rral te ma mnimnii kakae rro. Bone ge ōm rrō fe Z/z, fō fe eb yen ge ōm rrō bun, te me myaō. (Voice)

## Lesen 13

1. Fō hubsine ge tili rral ne Z/z ran English mwe yen S/s ran Rral, te ma mnimnii kakae rro. Fō rrhu rral ge nyer li ran blakbot. Ngate, stuten nyer efe horrutōn.

lizard



buzz



squeeze



zebra



lazy



zed

Z



zoo

2. Fō rrhu rral ge nyer le ran blakbot. Ngate, stuten nyer, efe fe leta ‘s’o ‘z’ge eb ling bon tene rral ge mu rru. (Surmōlan nan mu rru lon giri tuuan ge li.)

—ip



—ip



—eptember

SEPTEMBER						
S	T	E	P	T	E	M
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30					

—ebra



oo



ue



bu\_



bu\_



## D. Ge li be tili rrål nyer ran English ge tōlō yiyi ne tili rrål nyer ran Rral:

A/a (arm)



A/a (gate)



A/a (animal)



Ran English, leta A/a, tili rrål nan be sul. Ge hu mwe yen A/a ran Rral (arrbol/arm). Ge sōn mwe yen E/e ran Rral (emun/gate). Ge sōn mōn mwe yen ‘a’ ran Rral bone ge ‘ya’ mo ho, mwe yen myam, bya, fyan (animal, can, tap).

## Lesen 14

1. Fō rrhu rrål nyer ran blakbot ge tili rrål nan nyer mwe yen A/a (arrbol/arm). Ngate, stuten nyer efe horrutōn.

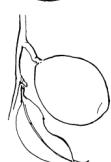
glass



farm



guava



father



half



grass



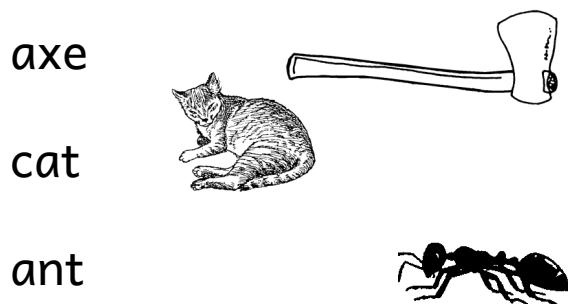
2. Nga nge a, stuten nyer efe rrhu rral ge nyer le ran beba o blakbot.

3. Fō hubsine ge A/a ran English mwe yen E/e ran Rral. (gate/ emun).



4. Nga nge a, stuten nyer efe rrhu rral ge nyer le ran beba o blakbot.

5. Fō hubsine ge A/a ran English mwe yen ‘a’ ran Rral bone ge ‘ya’ mo ho, mwe yen myam, bya, fyan (animal, can, tap).



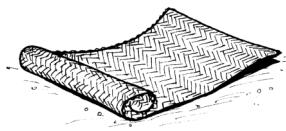
add

$$3 + 4 = 7$$

bat



mat



6. Nga nge a, stuten nyer efe rrhu rral ge nyer le ran beba o blakbot.

---

E/e (elephant)



E/e (eat)



Ran English leta E/e tili rral nan be ru. Ge hu yirr rrlō rrō fe ran Rral (elephant). Ge sōn, mwe yen I/i ran Rral (eat/ina).

## Lesen 15

1. Fō hubsine ge E/e ran English (elephant) mwe rranga ran Rral. Fō rrhu rral nyer ran blakbot ge tili rral nan nyer mwe rranga ran Rral. Ngate, stuten nyer efe horrutōn.

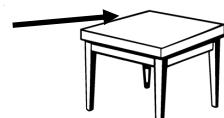
leg



bed



edge

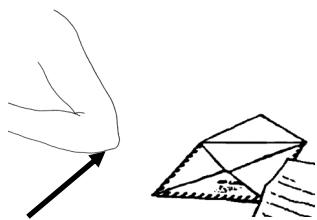


empty



elbow

envelope



2. Nga nge a, stuten nyer efe rrhu rral ge nyer le ran beba o blakbot.

3. Fō hubsine ge E/e ran English mwe yen I/i ran Rral. (ina/ eat). Fō rrhu rral nyer ran blakbot. Ngate stuten nyer efe horrutōn.

eel



meter

see



here



hear



4. Nga ne a, stuten nyer efe rrhu rral ge nyer le ran beba o blakbot.

5. Fō rrhu rral ge nyer le ran blakbot. Ngate, stuten nyer, efe fe leta nyer ge eb ling bon tene rral ge mu rru.

s \_\_\_\_ I



s \_\_\_\_ II



b \_\_\_ d



b \_\_\_ d



p \_\_\_ l



b \_\_\_ ll



s \_\_\_ t



s \_\_\_ t



G/g (garden)



G/g (giraffe)



Ran English, leta G/g tili rral nan be ru. Sōn mwe yen K/k ran Rral (garden/kabria). Ge sōn mwe yen J/j (giraffe/jen).

## Lesen 16

1. Fō hubsine ge G/g ran English mwe yen K/k ran Rral. Fō rrhu rral nyer ran blakbot. Ngate, stuten nyer efe horrutōn. Bone ge ōm rrō fe G/g ge li, mwe yen ge ōm rrō bun, te me myaō. (Voice)

girl



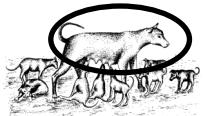
go



game



big



guitar



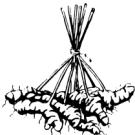
gate



2. Nga nge a, stuten nyer efe rrhu rral ge nyer le ran beba o blakbot.

3. Fō hubsine ge G/g ran English mwe yen J/j ran Rral (jen/giraffe) te J/j ran English mōn (gel/jail). Fō rrhu rral nyer ran blakbot ge stuten nyer efe horrutōn.

ginger



danger



generator



giraffe



4. Nga ne a, stuten nyer efe rrhu rral ge nyer le ran beba o blakbot.

5. Fō hubsine ge tili rral ne G/g ran English be ru. Fō rrhu rral nyer ran blakbot. Ngate stuten nyer efe rrhu ge nyer le lon langlang eve ru: ge hu ge tili rral nan eb yen K/k, te sōn ge tili rral nan eb yen J/j. (Surmōlan nan mu rru lon giri

tuuan ge li.)

big, danger, game, gate, generator, ginger, giraffe, girl, go,  
guitar

---

I/i (in)



I/i (island)

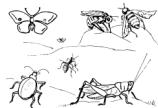


Ran English, leta I/i tili rral nan be ru. Sōn mwe yen I/i ran Rral (in/in). Ge sōn mwe yen ‘ae’ ran Rral (island/kakae).

## Lesen 17

1. Fō hubsine ge tili rral ne I/i ran English mwe yen I/i ran Rral. Fō rrhu rral nyer ran blakbot. Ngate, stuten nyer efe horrutōn.

insect



pin



tin



fish



dish



2. Nga nge a, stuten nyer efe rrhu rral ge nyer le ran beba o blakbot.

3. Fō hubsine ge I/i ran English mwe yen ‘ae’ ran Rral (island/kakae). Fō rrhu rral nyer ran blakbot ge stuten nyer efe horrutōn.

fire



pineapple



rice



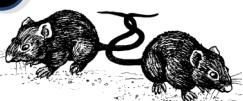
light



nine

9

mice



4. Nga ne a, stuten nyer efe rrhu rral ge nyer le ran beba o blakbot.

5. Fō hubsine ge tili rral ne I/i ran English be ru. Fō rrhu rral nyer ran blakbot. Ngate stuten nyer efe rrhu lon langlang eve ru: ge hu ge tili rral nan ge mwe yen I/i ran Rral, te sōn ge tili rral nan ge mwe yen ‘ae’. (Surmōlan nan mu rru lon giri tuuan ge li.)

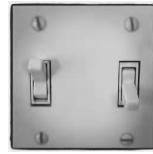
dish, fire, fish, insect, light, pin, pineapple, rice, tin

---

O/o (open)



O/o (on/off)



O/o (moon)



Leta O/o ran English, tili rrål nan be sul. Ge hu mwe yen Ō/ō ran Rral (open/ōbwerr). Ge sōn mwe yen A/a ran Rral (off/awa). Ge sōn mōn mwe yen U/u ran Rral (moon/ul).

## Lesen 18

1. Fō hubsine ge tili rrål ne O/o ran English mwe yen Ō/ō ran Rral. Fō rrhu rrål nyer ran blakbot. Ngate, stuten nyer efe horrutōn.

ocean



boat



bone



go

hole

2. Nga nge a, stuten nyer efe rrhu rrål ge nyer le ran beba o blakbot.

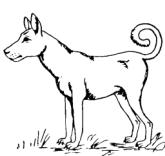
3. Fō hubsine ge O/o ran English mwe yen 'A/a' ran Rral

(off/awa). Fō rrhu rral nyer ran blakbot ge stuten nyer efe horrutōn.

octopus



dog



spot



pot



oven



4. Nga nge a, stuten nyer efe rrhu rral nyer le ran beba o blakbot.

5. Fō hubsine ge O/o ran English mwe yen U/u ran Rral (ul/moon).

loop



soup



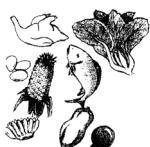
spoon



moon



food



6. Nga nge a, stuten nyer efe rrhu rral ge nyer le ran beba o blakbot.

7. Fō hubsine ge tili rral ne O/o ran English be sul. Fō rrhu rral nyer ran blakbot. Ngate stuten nyer efe rrhu lon langlang eve sul: ge hu ge tili rral nan ge mwe yen Ō/ō ran Rral, ge sōn ge tili rral nan ge mwe yen A/a ran Rral, te sōn mōn ge mwe yen U/u ran Rral. (Surmōlan nan mu rru lon giri tuuan ge li.)

do, hoop, hope, horse, hot, low, mood, mop, on, open, pod, shot, soap, to, toad, too, top, two

---

R/r (rat)



Leta R/r ran English yirr rrlō fe ran Rral. Tōlō yiyi ne Rr/rr o R/r ran Rral.

## Lesen 19

1. Fō hubsine ge tili rral ne R/r ran English tōlō yiyi ne Rr/rr o R/r ran Rral. Fō rrhu rral nyer ran blakbot. Ngate, stuten nyer efe horrutōn.

rooster



rock



room



rice



rest



2. Nga nge a, stuten nyer efe rrhu rral ge nyer le ran beba o blakbot.

---

**U/u (umbrella)**



**U/u (tune)**



**U/u (uniform)**



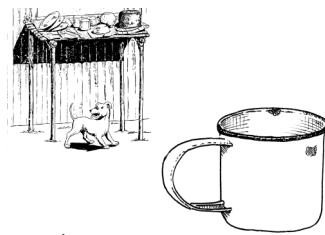
Ran English leta U/u tili rral nan be sul. Sōn mwe yen A/a ran Rral (umbrella/arrbol). Ge sōn mwe yen U/u ran Rral (ruler/umyarr). Sōn mōn mwe yen ‘yu’ ran Rral (uniform/byulbyulan).

## Lesen 20

1. Fō hubsine ge tili rral ne U/u ran English mwe yen A/a ran Rral. Fō rrhu rral nyer ran blakbot. Ngate, stuten nyer efe

horrutōn.

under



cup

peanut



up



drum



2. Nga nge a, stuten nyer efe rrhu rral ge nyer le ran beba o blakbot.

3. Fō hubsine ge tili rral ne U/u ran English mwe yen U/u ran Rral. Fō rrhu rral nyer ran blakbot. Ngate stuten nyer efe horrutōn.

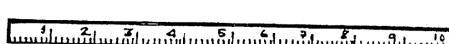
flute



flu



ruler



glue



nude



4. Nga nge a, stuten nyer efe rrhu rral ge nyer le ran beba o blakbot.

5. Fō hubsine ge tili rral ne U/u ran English mwe yen ‘yu’ ran Rral. Fō rrhu rral nyer ran blakbot. Ngate stuten nyer efe nga horrutōn.

ukulele



music

pupil



university



6. Nga nge a, stuten nyer efe rrhu rral ge nyer le ran beba o blakbot.

7. Fō hubsine ge tili rral ne U/u ran English be sul. Fō rrhu rral nyer ran blakbot. Ngate stuten nyer efe rrhu lon langlang eve sul: ge hu ge tili rral nan mwe yen A/a ran Rral, te sōn ge tili rral nan ge mwe yen U/u ran Rral, te sōn mōn ge mwe yen ‘yu’ ran Rral. (Surmōlan nan mu rru lon giri tuuan ge li.)

clue, computer, cute, due, dune, fluke, hush, mule, puke,  
stuck, sunk, sue, tub, unity

8. Fō hubsine ge tili rrāl ne U/u ran English be sul.

<u>Mwe yen A/a ran Rral:</u>	<u>Mwe yen U/u ran Rral:</u>
Lub	Lube
Duck	Duke
Cut	<u>Mwe yen ‘yu’ ran Rral:</u>
Cup	Cute
Mull	Cupid
Puck	Mule
	Puke



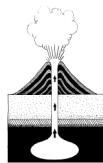
## V/v (village)

Ran English, leta V/v mwe yen F/f ran Rral te ma mnimnii  
kakae rro. Bone ge ōm rrō fe V/v ran English, mwe yen ge ōm  
rrō bun, te me myaō. (Voice)

## Lesen 21

1. Fō hubsine ge tili rral ne V/v ran English mwe yen F/f ran Rral. Fō rrhu rral nyer ran blakbot. Ngate, stuten nyer efe horrutōn.

volcano



give



vine



voice



river



2. Nga nge a, stuten nyer efe rrhu rral ge nyer le ran beba o blakbot.

3. Fō hubsine ge V/v ran English mwe yen F/f ran Rral, te ma mnimnii kakae rro. Bone ge ōm rrō fe V/v, mwe yen ge ōm rrō bun.

Save	Safe
Vase	Face
Van	Fan
View	Few

Vine	Fine
Vole	Foal

E. Ge li be tili rrål nyer ge em ho ran English ge tili rrål nan be hu nga, te leta nan be ru.

Ch/ch (chair)



Ran English, tili rrål ne Ch/ch mwi yiyi nga en J/j ran Rral (chain/jen).

## Lesen 22

1. Fō hubsine ge tili rrål ne Ch/ch ran English mwi yiyi nga en J/j ran Rral. Fō rrhu rrål nyer ran blakbot. Ngate, stuten nyer efe horrutōn.

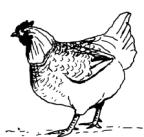
children



chalk



chicken



church



change



2. Nga nge a, stuten nyer efe rrhu rrål ge nyer le ran beba o blakbot.

---

**Ph/ph (photo)**



Ran English, tili rrål ne Ph/ph mwe yen F/f ran Rral (photo/folōō).

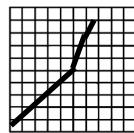
## Lesen 23

1. Fō hubsine ge tili rrål ne Ph/ph ran English mwi yiyi nga en F/f ran Rral. Fō rrhu rrål nyer ran blakbot. Ngate, stuten nyer efe horrutōn.

phone



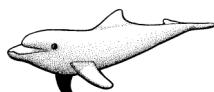
graph



sphere



dolphin



elephant



2. Nga nge a, stuten nyer efe rrhu rrål ge nyer le ran beba o blakbot.

---

Sh/sh (shoe)



Ran English, tili rrål ne Sh/sh mi vivi. Mwe rranga ran Rral.

(O vanten worhu em rrō fe “Sheeee!” byane kuli nyer.)

## Lesen 24

1. Fō hubsine ge tili rrål ne Sh/sh ran English mwe yen S/s ran Rral. Fō rrhu rrål nyer ran blakbot. Ngate, stuten nyer efe horrutōn.

ship



shadow



fish



shade



sharp



2. Nga nge a, stuten nyer efe rrhu rrål ge nyer le ran beba o blakbot.

3. Fō hubsine ge Sh/sh ran English mwe yen S/s ran Rral, te

ma mnimnii kakae rro.

Shin	Sin
Ship	Sip
Bash	Bass
Shave	Save
Push	Puss
Mesh	Mess

---

Th/th (thin)



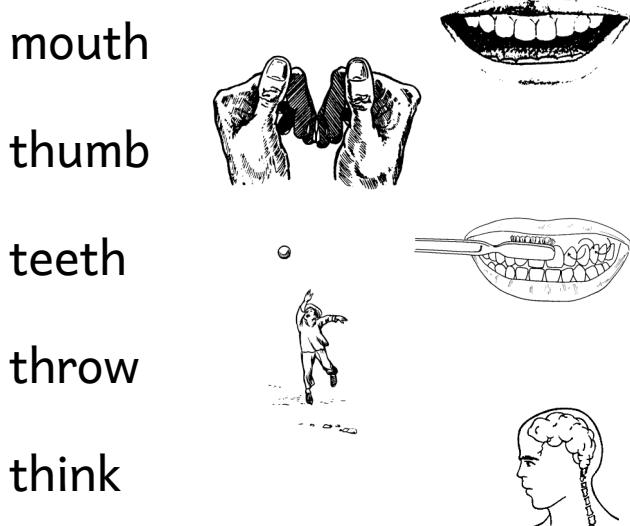
Th/th (father)



Ran English, tili rrål ne Th/th be ru. Bone ge ōm rrō fe Th/th, nge mwe yen S/s, te ma mnimnii kakae rro. Ge hu, fō Ingi myam ran lowom nyerō, ngate fō rrwene tili rrål ne S/s (tili rrål ne thin). Ge sōn fō Ingi myam ran lowom nyerō, ngate fō rrwene tili rrål ne Z/z. (tili rrål ne father).

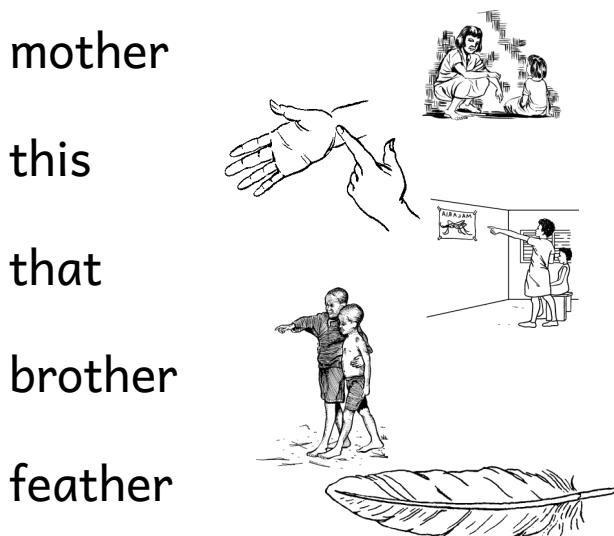
## Lesen 25

1. Fō hubsine tili rrål hu ne Th/th. Fō rrhu rrål nyer ran blakbot. Ngate, stuten nyer efe horrutōn.



2. Nga nge a, stuten nyer efe rrhu rral ge nyer le ran beba o blakbot.

3. Fō hubsine tili rral sōn ne Th/th. Fō rrhu rral nyer ran blakbot. Ngate, stuten nyer efe horrutōn.



4. Nga nge a, stuten nyer efe rrhu rral ge nyer le ran beba o blakbot.

5. Fō hubsine ge tili rral ne Th/th ran English be ru.

Breath	Breathe
Bath	Bathe
Tooth	Tooth
Cloth	Clothe

---

Wh (wheel)



Ran English, tili rral ne Wh/wh mwi yiyi nga en W/w.

## Lesen 26

1. Fō rrhu rral nyer ran blakbot. Ngate, stuten nyer efe horrutōn.

wheelbarrow



whisper



whale



whistle



whip



2. Nga nge a, stuten nyer efe rrhu rral ge nyer le ran beba o blakbot.

3. Fō hubsine ge Wh/wh mwi yiyi nga en W/w. Fō rrhu rral nyer ran blakbot. Ngate stuten nyer efe horrutōn.

was, what, wheat, weep, whip, wish

## Lesen 27

1. Fō hubsine ge tili rral sōn ne Wh/wh mwe yen H/h nga. Fō rrhu rral nyer ran blakbot. Ngate stuten nyer efe horrutōn.  
who, whose, whom, whole

---

ng (ring)



Ran English, tili rrål ne ‘ng’ mwe yen Ng/ng ran Rral (wrong/rrang). Ran English, mu rru nga lon tobol e rrål te lon giri rrål nga.

## Lesen 28

1. Fō rrhu rrål nyer ran blakbot. Ngate, stuten nyer efe nga horrutōn.

long



tongue



sing



king



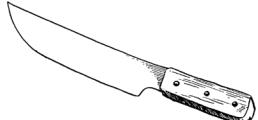
hang



2. Nga nge a, stuten nyer efe rrhu rrål ge nyer le ran beba o blakbot.

---

kn (knife)



Ran English, tili rrål ne Kn/kn mwi yiyi nga en N/n ran Rral  
(none/nonon).

## Lesen 29

1. Fō rrhu rrål nyer ran blakbot. Ngate stuten nyer efe  
horrutōn.

knee



knock



knot



kneel



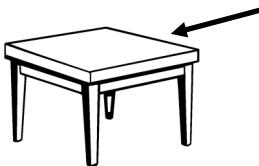
knuckle



2. Nga nge a, stuten nyer efe rrhu rrål ge nyer le ran beba o  
blakbot.

---

dg (edge)

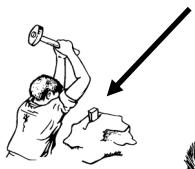


Ran English, tili rrål ne 'dg' mwi yiyi nga en J/j ran English.

## Lesen 30

1. Fō rrhu rrål nyer ran blakbot. Ngate stuten nyer efe horrutōn.

wedge



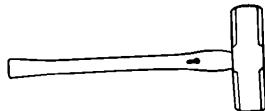
badger



bridge



sledgehammer



budgie



2. Nga nge a, stuten nyer efe rrhu rrål ge nyer le ran beba o blakbot.

---

gh (ghost)



Ran English, leta Gh/gh, tili rrål nan be sul. Ge hu mwi yiyi

nga en F/f ran Rral (yafu/laugh). Ge sōn mwe yen K/k ran Rral (koōsu/ghost). Ge sōn, tili rrål nan mwe rranga (through).

## Lesen 31

1. Fō rrhu rrål nyer ran blakbot ge tili rran nan nyer mwi yiyi nga en F/f (yafu/laugh). Ngate stuten nyer efe horrutōn.

laugh



cough



trough



tough

enough

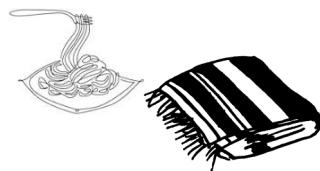
2. Nga nge a, stuten nyer efe rrhu rrål ge nyer le ran beba o blakbot.

3. Fō hubsine ge Gh/gh ran English mwe yen K/k ran Rral (koōsu/ghost).

ghost



spaghetti



afghan

ghetto

4. Nga nge a, stuten nyer efe rrhu rral ge nyer le ran beba o blakbot.

5. Fō hubsine ge Gh/gh ran English, tili rral nan mwe rranga.

dough



fight



night



light



daughter



6. Nga nge a, stuten nyer efe rrhu rral ge nyer le ran beba o blakbot.

---

**F. Ge nyer li be tili rral nyer ge vyu nyer em rongtane  
ge vantén ta Vanuatu em rrō sur karmu bone ge em rrō  
sur ran English.**

### **Past Tense**

Bone ge ōm rrō saarōne sese hu ge ōm tewene nane o myarin, ran English, em rrō fe ge be “Past Tense.” Ran Rral yim rrō fe ‘te.’ Mwe yen, “Nge te rrōrr.” Ran English fō fe, “He jumped.” Ha ge mu rru ge ma rrwene ge be “past tense” be “ed.” Ge he fō lōn fe “ed” nge le, vantén nyer e rrlō yekya ge ōm rrō saarōne sese ge ma rrwe rru burr.

### **Lesen 32**

1. Fō rrhu rral nyer ran blakbot. Ngate, stuten nyer efe nga horrutōn. Bone ge efe fe rral nyer, fō fe ge efe fe tili rral ne “ed” mōn.

jumped



fished



listened



hunted



peeled



## Consonant clusters

Bone ge consonant hu (b, c, d, f, g, h, j, k, l, m, n, p, q, r, s, t, v, w, x, z) mo ho biri consonant sōn lon giri ne rrål nyer, nge le be “consonant cluster.”

## Lesen 33

1. Fō hubsine ge he fō lōn fe tili rrål ne leta bonga, vyu nyer efe rrme ge he ōm rrō fe rrål ma mnimnii.

Past	Pass		Held	Hell
Last	Lass		Tents	Ten/tense
Cold	Coal		Pond	Pawn
Mask	Mass		Fold	Foal
Jump	Jam		Ask	Ass
Next	Neck/necks		Host	Hose
Think	Thing		Dusk	Does
Field	Feel		Dust	Does
Mold	Mole			

## Surmōlan nyer

Tija nyer, pej ge nyer li efe roōne neng ge he fō rrmelole ge  
fō ye mōle surmōlan ne aktifiti nyer lon tuuan ge li.

## Lesen 8 #1

Langlang ge C/c nan mwe yen K/k: act, cat, cane, coat, cold, coconut, circle, count, cup

Langlang ge C/c nan mwe yen S/s: ceiling, circle, city, ice, lace, lice, pencil, piece, police, trace

## Lesen 13 #2

## Lesen 15 #5

# Lesen 16 #5

Langlang ge G/g nan mwe yen K/k: big, game, gate, girl, go,  
guitar

Langlang qe G/q nan mwe yen J/j: danger, generator, ginger,

giraffe

## Lesen 17 #5

Langlang ge I/i nan mwe yen I/i: dish, fish, insect, pin, tin

Langlang ge I/i nan mwe yen ‘ae’: fire, light, pineapple, rice

## Lesen 18 #7

Langlang ge O/o mwe yen Ō/ō: hope, horse, low, open, soap, toad

Langlang ge O/o mwe yen A/a: hot, mop, on, pod, shot, top

Langlang ge O/o mwe yen U/u: do, hoop, mood, to, too, two

## Lesen 20 #7

Langlang ge U/u mwe yen A/a: cut, hush, stuck, sunk, tub

Langlang ge U/u mwe yen U/u: clue, due, dune, fluke, Sue

Langlang ge U/u mwe yen ‘yu’: computer, cute, mule, puke, unity

# Yim Rrō Kilhi Rral Bya Ran English

A. Ge nyer le be tili rral nyer te leta nyer ran English ge em yiyi ne Rral.

## Lesen 1 (page 5-7)

*These are the sounds and letters in English that are the same as those in Rral.*

F	H	L	M	N	S	W	Y

B. Ge nyer le be tili rral nyer te leta nyer ran English ge em yen Rral, te ema mnii kakae rro.

## Lesen 2-5 (page 8- 12)

*These are the sounds and letters in English that are like those in Rral, but are slightly different.*

B	J	K	T

C Ge nyer le be leta nyer ge em ho ran English te e rrlō ho ran Rral. Ōrrmweene ge leta ge nyer le, ge e rrlō ho ran Rral, te tili rrål nyer em yen tili rrål nyer ran Rral.

## Lesen 6-13 (page 13-21)

*These are the letters that are in English but not in Rral. Although these letters are not in Rral, their sounds are similar to sounds in Rral.*

C	D	P	Q	X	Z

D. Ge nyer li be tili rrål nyer ran English ge e rrlō yiyi ne tili rrål nyer ran Rral.

## Lesen 14-21 (page 23-38)

*These are the sounds in English that are NOT like those of Rral.*

A	E	G	I	O	R	U	V

E. Ge nyer li be tili rral nyer ge em ho ran English ge tili rral nan be hu nga, te leta nan be ru.

### Lesen 22-31 (page 39-50)

*These are the sounds in English which make only a single sound, but are represented by two letters.*

Ch	Ph	Sh	Th		Wh		Ng	Kn	Dg	Gh

F. Ge nyer le be tili rral nyer ge vyu nyer em rongtane ge vantен ta Vanuatu em rrō sur karmu bone ge em rrō sur ran English.

Lesen 32-33 (page 51-52) *These are the sounds that white people notice that Ni-Vanuatu pronounce incorrectly when they speak in English.*

Past Tense & Consonant Clusters

# Rrinrrinan Nyer te Wuhuan Nyer

Tija nyer, ge he efō lhe sese hu ge Translesen  
Komiti mu rrumyune lon tuuan ge li, fō rrhu li. O  
ge he fō lhe sese te hu lon tuuan ge li ge tōlō  
knon, fō rrhu li. Ngate fō fe byane Jones Magetor  
o vanten te hu ne Translesen.

1.

2.

3.

Ge he fō rrmelole he fō whu sese hu ge surmōlan  
mwe rranga rru lon tuuan ge li, fō rrhu mwenam  
wuhuan nyer li. Ngate fō fe byane Jones Magetor  
o vantен te hu ne Translesen.

1.

2.

3.

